

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas król powiedział do Sadoka: Każ odnieść skrzynię Bożą do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to pozwoli mi powrócić i zobaczyć ją wraz z jej przybytkiem.                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem król polecił Sadokowi: Każ odnieść skrzynię Bożą do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to pozwoli mi wrócić i zobaczyć ją wraz z miejscem, na którym stoi.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem król powiedział do Sadoka: Odniesz arkę Boga do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to przywróci mnie i pokaże mi ją oraz jej przybytek.                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł król do Sadoka: Odniesz zasię skrzynię Bożą do miasta. Jeżeli znajdę łaskę w oczach Pańskich, przywróci mię zasię, a ukaże mi ją, i przbytek swój.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł król do Sadoka: Odniesz skrzynię Bożą do miasta. Jeśli najdę łaskę w oczach PANSKICH, wróci mię zaś i ukaże mi ją i przybytek swój.                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Król powiedział Sadokowi: Zanieś z powrotem Arkę Bożą do miasta! Jeżeli Pan będzie mnie darzył życzliwością, to przywróci mnie, tak że znów będę mógł ją zobaczyć razem z przybytkiem;                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz król rzekł do Sadoka: Każ odnieść Skrzynię Bożą z powrotem do miasta; jeżeli bowiem znajdę łaskę w oczach Pana, to pozwoli mi powrócić i znowu oglądać ją i jej przybytek.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz król powiedział do Sadoka: Odniesz Arkę Boga do miasta! Jeżeli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to On pozwoli mi powrócić i oglądać ją razem z przybytkiem.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy król powiedział do Sadoka: „Odniesz Arkę Bożą do miasta! Jeśli JAHWE okaże się dla mnie łaskawy, to pozwoli mi wrócić i ujrzeć znowu arkę i jej mieszkanie.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem rzekł król do Cadoka: - Odniesz Arkę Bożą do miasta! Jeśli znajdę łaskę w oczach Jahwe, sprawi, że powrócę i zobaczę ją i jej Przybytek.                                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Садокові: Поверни кивот божий до міста. Якщо знайду ласку в господних очах, Він і поверне мене і покаже мені його і його красу.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak król polecił Cadokowi: Sprowadź Arkę z powrotem do miasta! Jeśli znajdę łaskę w oczach WIEKUISTEGO, wtedy mnie przywróci oraz pozwoli mi ją zobaczyć oraz jej przybytek.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz król rzekł do Cadoka: ”Weź Arkę prawdziwego Boga z powrotem do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to on przyprowadzi mnie z powrotem i pozwoli mi zobaczyć ją samą oraz miejsce jej przebywania. |

